

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1971-1972.

19 SEPTEMBER 1972

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Verenigde Arabische Republiek, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling van Belgische en Luxemburgse belangen, van het Toepassingsprotocol en de Bijlage ervan, alsook van de bijgevoegde Brieven, ondertekend te Kairo op 16 juni 1971.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Gedurende het laatste decennium werden talrijke inspanningen gedaan om een oplossing te bewerken voor de schadeloosstellingsproblemen betreffende de goederen, belangen en rechten, die in de Verenigde Arabische Republiek benadeeld werden.

Het gaat over goederen, belangen en rechten die vanaf 1959 getroffen werden, ofwel door nationalisatie, ofwel door sekwester- en nationalisatiemaatregelen.

Overeenkomstig de internationaalrechtelijke gebruiken die inzake schadeloosstelling der genationaliseerde goederen in zwang zijn, ging de voorkeur van de Belgische Regering naar de afsluiting van een Akkoord, strekkende tot globale en forfaitaire vergoeding, in Belgische frank, van de getroffen Belgische (en Luxemburgse) belangen.

De verwezenlijking van dit opzet is van Egyptische zijde onmogelijk gemaakt door een formeel « non possumus » dat gerechtvaardigd werd door de Egyptische verdragspraktijk.

Het dient toegegeven dat in de schadeloosstellingsakkoorden die voorheen door de Regering van de Verenigde Arabische Republiek, met vreemde landen afgesloten werden (Zwitserland, 20 juni 1964; Libanon, 18 november 1964; Italië, 23 maart 1965; Frankrijk, 28 juli 1966; Griekenland, 26 september 1966); nergens sprake is van een globale benadering van de schadeloosstellingsproblemen.

De overeenkomst die aan uw goedkeuring wordt voorgelegd, en die op 16 juni 1971 met de Verenigde Arabische Republiek ondertekend werd, beantwoordt bijgevolg aan

Chambre des Représentants

SESSION 1971-1972.

19 SEPTEMBRE 1972

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Arabe Unie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois, du Protocole d'application et de son Annexe, ainsi que des Lettres annexes, signés au Caire le 16 juin 1971.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Pendant la dernière décennie, de multiples efforts ont été déployés en vue de la recherche d'une solution pour les problèmes d'indemnisation, concernant les biens, droits et intérêts, qui ont été lésés en République Arabe Unie.

Il s'agit de biens, droits et intérêts qui ont été touchés à partir de 1959, ou bien par une nationalisation, ou bien par des mesures de séquestre et de nationalisation.

Conformément aux règles de droit international qui sont d'application en matière de l'indemnisation des biens nationalisés, le Gouvernement belge avait une préférence pour la conclusion d'un Accord, portant indemnisation globale et forfaitaire, en francs belges, des intérêts belges (et luxembourgeois), lésés.

La réalisation de ce plan a été rendu impossible du côté égyptien par un « non possumus » catégorique, qui fût justifié par la pratique égyptienne en matière de traités internationaux.

Il y a lieu de reconnaître que dans les Accords d'indemnisation, qui ont été conclus précédemment par le Gouvernement de la République Arabe Unie, avec des pays étrangers (Suisse, 20 juin 1964; Liban, 18 novembre 1964; Italie, 23 mars 1965; France, 28 juillet 1966; Grèce, 26 septembre 1966), il n'est nulle part question d'une approche globale des problèmes d'indemnisation.

La Convention qui est soumise à votre approbation et qui a été signée avec la République Arabe Unie en date du 16 juin 1971, répond par conséquent en ce qui concerne

het voor Egypte klassieke type, in die zin dat de opgezette schadeloosstellingsprocedure, de indiening voorziet van individuele vergoedingsaanvragen, die afzonderlijk en volgens hun eigen waarde zullen onderzocht worden.

In de meeste Akkoorden die door de Verenigde Arabische Republiek afgesloten werden, komt een bepaling voor waarin bij benadering en louter ten indicatieve titel, het totaal bedrag opgegeven wordt van de goederen, belangen en rechten waarop de internationale overeenkomst van toepassing is.

Aangezien de vermelding van dit bedrag niet veel zin heeft in de veronderstelling dat de vergoedingen geïndividualiseerd zijn, komt geen enkel bedrag voor in het Akkoord dat aan uw onderzoek wordt voorgelegd.

De criteria die in aanmerking zullen genomen worden voor de vaststelling van het bedrag der vergoedingen zijn :

- de beurswaarde, op de vooravond van de nationalisatiemaatregel, voor de vennootschappen met aandelenkapitaal;
- de ramingen van bevoegde Egyptische Commissies, wanneer de participaties in de ondernemingen niet vertegenwoordigd zijn door aandelen die ter beurse genoteerd waren;
- de betaalde grondbelasting, voor wat betreft de landbouwgronden die getroffen werden door de agrarische hervorming.

Speciale beschikkingen werden in het Schadeloosstellingsakkoord opgenomen betreffende de omzetting in Belgische frank en de transfer naar de Belgisch-Luxemburgse Unie van de vergoedingen die Egypte betaalt.

Om bedoelde omzetting en de transfer te bekomen was het noodzakelijk te aanvaarden dat de vergoedingen met de helft zouden verminderd worden.

Bijgevolg zullen de belanghebbende personen in Belgische frank slechts 50 % verkrijgen van het nominaal bedrag van de vergoeding die hun zal toegekend worden.

De betaling in Belgische frank aan de begunstigden van de vergoedingen zal geschieden door de zorgen van de Nationale Bank van België, bij aanwending van de sommen die zullen gestort worden door de Belgische importeurs van Egyptische produkten, behalve ruwe katoen, rijst en petroleum.

-Het was onmogelijk een meer voordelige formule te bekomen ten gunste van de Belgische en Luxemburgse benadeelde personen.

Elk Akkoord dat door de Verenigde Arabische Republiek tot stand gebracht werd, voorziet concessies in verband met de transfer van de vergoedingen.

Anderzijds, is het een feit dat de betalingsprocedure die in het Akkoord van 16 juni 1971 beschreven wordt, het voordeel heeft van zeer eenvoudig te zijn.

Dit blijkt vooral als men deze procedure vergelijkt met de ingewikkelde betalingssystemen die in nagenoeg alle andere Akkoorden en vooral in het Zwitsers-Egyptische Akkoord van 20 juni 1964 voorkomen.

Om de nadelige financiële gevolgen te ondervangen, die uit de wijziging van de pariteit van het Egyptisch Pond tot de Belgische frank zouden kunnen voortvloeien, werd overeengekomen dat voor de toepassing van de financiële bepalingen van de Overeenkomst één Pond gelijk zal zijn aan 115 B. F.

De tenuitvoerlegging van de voorziene schadeloosstellingsprocedure is evenwel van aard om aanleiding te geven tot praktische moeilijkheden.

Bijgevolg werd de oprichting voorzien van een Gemengde Commissie die op verzoek van de meest gerede partij bijeen zal komen.

l'Egypte, au type classique, en ce sens que la procédure d'indemnisation qui a été mise au point, prévoit l'introduction de requêtes d'indemnisation individuelles, qui seront examinées séparément et sur base de leur valeur propre.

Dans la plupart des Accords qui ont été conclus par la République Arabe Unie, figure une clause qui mentionne de façon approximative et à titre purement indicatif, le montant total des biens, droits et intérêts, auxquels s'applique la Convention Internationale.

Cette mention n'ayant pas beaucoup de sens dans l'hypothèse où, les indemnités sont individualisées, aucun montant ne figure dans l'Accord qui est soumis à votre examen.

Les critères qui seront pris en considération, pour la fixation du montant des indemnités sont :

- la valeur boursière à la veille de la mesure de nationalisation, pour les sociétés par actions;
- les estimations des Commissions égyptiennes compétentes, lorsque les participations dans les entreprises ne sont pas représentées par des actions cotées en bourse;
- l'impôt foncier qui a été payé en ce qui concerne les terres agricoles touchées par la réforme agraire.

Des dispositions spéciales ont été prévues dans l'Accord d'indemnisation concernant la conversion en francs belges et le transfert en Union Economique Belgo-Luxembourgeoise des indemnités à recevoir de l'Egypte. Pour obtenir cette conversion et ce transfert il a dû être admis que les indemnités soient réduites de moitié. Par conséquent, les intéressés ne toucheront en francs belges que 50 % du montant nominal de l'indemnité qui leur sera allouée.

Le paiement en francs belges aux bénéficiaires des indemnités s'effectuera par les soins de la Banque Nationale de Belgique, par utilisation des sommes qui auront été versées par les importateurs belges de produits égyptiens autres que le coton brut, le riz et le pétrole.

Il n'était pas possible d'obtenir une formule plus avantageuse, en faveur des personnes belges et luxembourgeoises lésées.

Chaque Accord, réalisé par la République Arabe Unie, prévoit des concessions pour ce qui concerne le transfert des indemnités.

Il est vrai, d'autre part, que la procédure de paiement qui a été décrite à l'Accord du 16 juin 1971 présente l'avantage d'être très simple.

Ceci apparaît surtout si l'on compare cette procédure avec les systèmes de paiement compliqués, qui se trouvent dans presque tous les autres Accords et surtout dans l'Accord suisse-égyptien du 20 juin 1964.

Pour remédier aux conséquences financières dommageables, qui pourraient résulter de la modification de la parité entre la livre égyptienne et le franc belge, il a été convenu que pour l'application des dispositions financières de la Convention, une Livre égyptienne est équivalente à 115 F. B.

La mise en application de la procédure d'indemnisation sera cependant susceptible de donner lieu à des difficultés pratiques.

Par conséquent, la création d'une Commission mixte a été prévue et celle-ci se réunira à la demande de la partie la plus diligente.

In de schoot van dit organisme zal een dialoog kunnen gevoerd worden die zal toelaten gepaste maatregelen op getouw te zetten voor de oplossing van gebeurlijke geschillen.

Bij het opstellen van het wetsontwerp werd rekening gehouden met het advies van de Raad van State.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Financiën,

A. VLERICK.

De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 6^e maart 1972 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Verenigde Arabische Republiek, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling van Belgische en Luxemburgse belangen, van het protocol met bijlage en van de bijgevoegde brieven, ondertekend te Kairo op 16 juni 1971 », heeft de 15^e maart 1972 het volgende advies gegeven :

Een nauwkeuriger opschrift zou zijn :

« Ontwerp van wet ... belangen, van het toepassingsprotocol en de bijlage ervan, alsook van de bijgevoegde brieven, ondertekend te Kairo op 16 juni 1971 ».

Een betere lezing voor artikel 1 ware :

« Artikel 1. — Volkomen uitwerking hebben het Akkoord tussen ..., het toepassingsprotocol en de bijlage ervan, alsook de bijgevoegde brieven, ondertekend te Kairo op 16 juni 1971 ».

Artikel 2 kan als volgt worden geredigeerd :

« Artikel 2. — Het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel is er mede belast de nodige voorzieningen te treffen opdat de betalingen ter vereffening van de in artikel 4, tweede lid, van het Akkoord bedoelde import ten belope van 50 t.h., geschieden in Belgische frank door toedoen van de Nationale Bank van België ».

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Holoye, Kamervoorzitter,

G. Van Bunnan en F. Remion, staatsraden,

P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
G. HOLOYE.

Au sein de cet organisme, un dialogue sera possible qui permettra de prendre des mesures adéquates en vue de la solution des litiges éventuels.

Il a été tenu compte dans la rédaction du projet de loi de l'avis donné par le Conseil d'Etat.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre des Finances,

A. VLERICK.

Le Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

H. FAYAT.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 6 mars 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Arabe Unie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois, du protocole avec annexe, et des lettres annexes, signés au Caire le 16 juin 1971 », a donné le 15 mars 1972 l'avis suivant :

L'intitulé serait plus précis s'il indiquait :

« Projet de loi ... luxembourgeois, du protocole d'application et de son annexe, ainsi que des lettres annexes, signés au Caire le 16 juin 1971 ».

L'article 1^{er} serait mieux rédigé comme suit :

« Article 1^{er}. — L'Accord entre ..., le protocole d'application et son annexe, ainsi que les lettres annexes, signés au Caire le 16 juin 1971, sortiront leur plein et entier effet ».

L'article 2 pourrait être rédigé comme suit :

« Article 2. — L'Institut belgo-luxembourgeois du change est chargé de prendre les mesures nécessaires pour que les paiements en règlement des importations, dont il est question à l'article 4, alinéa 2, de l'Accord, soient effectués en francs belges à concurrence de 50 p.c., par l'intermédiaire de la Banque nationale de Belgique ».

La Chambre était composée de :

Messieurs : G. Holoye, président de Chambre,

G. Van Bunnan et F. Remion, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
G. HOLOYE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Verenigde Arabische Republiek, anderzijds, betreffende de vergoeding van Belgische en Luxemburgse belangen, het Toepassingsprotocol en de bijlage ervan, alsook de bijgevoegde brieven, ondertekend te Kaïro op 16 juni 1971, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

Het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel is er mede belast de nodige voorzieningen te treffen opdat de betalingen ter vereffening van de in artikel 4, tweede lid, van het Akkoord bedoelde import ten belope van 50 %, geschieden in Belgische frank door toedoen van de Nationale Bank van België.

Gegeven te Brussel, op 15 september 1972.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Financiën,

A. VLERICK.

De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1.

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Arabe Unie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois, le Protocole d'application et son annexe, ainsi que les lettres annexes, signés au Caire le 16 juin 1971, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

L'Institut belgo-luxembourgeois du change est chargé de prendre les mesures nécessaires pour que les paiements en règlement des importations, dont il est question à l'article 4, alinéa 2, de l'Accord, soient effectués en francs belges à concurrence de 50 %, par l'intermédiaire de la Banque Nationale de Belgique.

Donné à Bruxelles, le 15 septembre 1972.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre des Finances,

A. VLERICK.

Le Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

H. FAYAT.

AKKOORD

Vertaling

ACCORD

tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Verenigde Arabische Republiek, anderzijds, betreffende de vergoeding van Belgische en Luxemburgse belangen.

entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Arabe Unie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois.

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds,

en

De Regering van de Verenigde Arabische Republiek, anderzijds,

Verlangende een gezamenlijke en definitieve regeling te treffen tot vergoeding van de Belgische en Luxemburgse belangen die ten gevolge van de in dit Akkoord bedoelde en in de Verenigde Arabische Republiek getroffen nationaliserings- en andere restrictieve maatregelen zijn geschaad.

Hebben omtrent de volgende bepalingen overeenstemming bereikt :

Artikel 1.

1. In dit Akkoord worden als Belgische of Luxemburgse goederen, rechten en belangen beschouwd, de goederen, rechten en belangen van natuurlijke personen van Belgische of Luxemburgse nationaliteit, alsmede van Belgische of Luxemburgse rechtspersonen.

2. Voor de toepassing van dit Akkoord dienen de bedoelde natuurlijke en rechtspersonen de Belgische of Luxemburgse nationaliteit te hebben bezeten vanaf de datum waarop de maatregelen zijn getroffen die de goederen, rechten en belangen hebben geschaad, tot de datum waarop dit Akkoord wordt gesloten.

Artikel 2.

1. De Regering van de Verenigde Arabische Republiek zal vergoedingen betalen voor de Belgische of Luxemburgse goederen, rechten en belangen die door de hierna vermelde maatregelen van de Verenigde Arabische Republiek zijn geschaad :

a) inzake nationalisaties, door de vanaf 1960 uitgevaardigde wetten, met name :

de wetten 39, 40, 285 en 288 van 1960;
de wet 71, gewijzigd bij de wet 120, en de wetten 110, 117, 118, 119 en 180 van 1961;
de wetten 38, 51, 67, 72, 78, 148 en 157 van 1963;

b) inzake landbouwhervormingen, door de wetten 127 van 1961 en 15 van 1963;

c) inzake sekwesters, door de Proclamaties gedaan krachtens de wet 162 van 1958, en waarvan de eigendom krachtens de wet 150 van 1964 aan de Staat is overgedragen.

2. Deze vergoedingen vallen niet onder de maxima waarin de wetten 134 en 150 van 1964 voorzien.

Artikel 3.

1. De in artikel 2 bedoelde vergoedingen worden als volgt vastgesteld voor elke Belgische of Luxemburgse persoon op wie dit Akkoord toepasselijk is :

a) voor de genationaliseerde maatschappijen op aandelen wier waarden ter beurse genoteerd werden, op grondslag van hun beursnotering vlak voor de nationalisatiemaatregel en voor zover ze gedurende de laatste zes maanden vóór hun nationalisatie ter beurse verhandeld werden;

b) voor de genationaliseerde goederen, rechten en belangen die niet door ter beurse genoteerde effecten zijn vertegenwoordigd, en voor de waarden van genationaliseerde maatschappijen die gedurende de laatste zes maanden vóór hun nationalisatie niet ter beurse verhandeld zijn

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part,

et

Le Gouvernement de la République Arabe Unie, d'autre part,

Désireux de régler dans son ensemble et à titre définitif l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois touchés par les mesures de nationalisation et par les autres mesures de caractère décrétées en République Arabe Unie, qui sont visées par le présent Accord,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

1. Aux fins du présent Accord, sont considérés comme biens, droits et intérêts belges ou luxembourgeois les biens, droits et intérêts appartenant à des personnes physiques de nationalité belge ou luxembourgeoise, ainsi qu'à des personnes morales belges ou luxembourgeoises.

2. Aux fins du présent Accord, la nationalité belge ou luxembourgeoise des personnes physiques et morales doit avoir existé dès la date des mesures ayant touché les biens, droits et intérêts jusqu'à la date de la conclusion du présent Accord.

Article 2.

1. Le Gouvernement de la République Arabe Unie versera des indemnités pour les biens, droits et intérêts belges ou luxembourgeois qui ont été touchés par les mesures prises en République Arabe Unie et énumérées ci-après :

a) en ce qui concerne les nationalisations, par des lois promulguées à partir de 1960, notamment les lois suivantes :

lois 39, 40, 285 et 288 de 1960;
loi 71 modifiée par la loi 120 et lois 110, 117, 118, 119 et 180 de 1961;
lois 38, 51, 67, 72, 78, 148 et 157 de 1963;

b) en ce qui concerne les réformes agraires, par les lois 127 de 1961 et 15 de 1963;

c) en ce qui concerne les séquestres, par les Proclamations rendues en vertu de la loi 162 de 1958, et dont la propriété a été transférée à l'Etat en vertu de la loi 150 de 1964.

2. Ces indemnités ne seront pas soumises aux maxima prévus par les lois 134 et 150 de 1964.

Article 3.

1. Les indemnités visées à l'article 2 seront déterminées comme suit pour chaque personne belge ou luxembourgeoise bénéficiaire du présent Accord :

a) pour les sociétés par actions nationales, dont les titres étaient cotés en bourse, sur base de leur cotation boursière à la veille de la mesure de nationalisation et pour autant que ces titres aient fait l'objet de transactions boursières pendant les derniers six mois avant leur nationalisation;

b) pour les biens, droits et intérêts nationalisés qui ne sont pas représentés par des valeurs mobilières cotées en bourse, et pour les titres de sociétés nationalisées qui n'ont pas fait l'objet de transactions boursières pendant les derniers six mois avant leur nationalisation.

geweest, worden de vergoedingen door de ad hoc ingestelde Egyptische Commissies vastgesteld;

c) voor de door de landbouwhervormingen getroffen landbouwgronden, op grondslag van de waarde die aan de hand van de grondbelasting wordt berekend.

2. Het bedrag van de in lid 1 van dit artikel bedoelde vergoedingen wordt in het raam van dit Akkoord vastgesteld op grondslag van de stukken die de te vergoeden goederen, rechten en belangen vertegenwoordigen of op grondslag van alle passende bewijsmiddelen die de verzoekers kunnen aanvoeren.

Artikel 4.

1. Met het oog op hun transfer naar België worden de in artikel 3 van dit Akkoord bedoelde vergoedingen slechts ten belope van 50 % vereffend door middel van stortingen op het credit van een speciale niet-rentedragende rekening. Deze rekening in Belgische frank wordt op naam van de Nationale Bank van België bij de Centrale Bank van Egypte geopend.

2. De in lid 1 van dit artikel bedoelde rekening zal worden gebruikt voor de vereffening ten belope van 50 % van hun waarde van alle uit de Verenigde Arabische Republiek herkomstige goederen, ruw katoen, rijst en petroleum uitgezonderd, die de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie voor de behoeften van haar eigen markt rechtstreeks invoert.

Artikel 5.

1. De in de artikelen 2, 3 en 4 bedoelde vergoedingen worden, op hun aanvraag, uitbetaald aan de Belgische en Luxemburgse natuurlijke- en rechtspersonen die op het tijdstip van de inwerkingtreding van dit Akkoord niet of niet meer in de Verenigde Arabische Republiek verblijven.

De aanvragen om vergoedingen dienen, op straffe van verval, binnen een termijn van 18 maanden te rekenen vanaf het tijdstip van inwerkingtreding van dit Akkoord ingediend te worden.

2. De Belgische of Luxemburgse natuurlijke personen die op het tijdstip van inwerkingtreding van dit Akkoord in de Verenigde Arabische Republiek verblijven en die op geldige wijze een aanvraag om schadeloosstelling hebben ingediend, kunnen het genot hebben van de in dit Akkoord bedoelde transferbepalingen zodra zij de status van niet-ingezetene hebben verworven.

3. Het verzoek tot het verwerven van de status van niet-ingezetene dient uiterlijk twee jaar na de inwerkingtreding van dit Akkoord ingediend te worden.

Artikel 6.

Voor de berekening van het bedrag der in de artikelen 2, 3, 4 en 5 van dit Akkoord bedoelde vergoedingen zijn de contracterende partijen het erover eens dat de waarde van één Egyptisch pond met 115 Belgische frank overeenkomt.

Artikel 7.

De verrichtingen in verband met de in artikel 4 bedoelde speciale rekening zijn vrijgesteld van iedere heffing, belasting of transferpremie. Ten aanzien van deze verrichtingen worden wel de gebruikelijke bankkosten in rekening gebracht.

Artikel 8.

De akkoorden die de Verenigde Arabische Republiek met derde landen mocht sluiten met het oog op de vergoeding van goederen, rechten en belangen die door de in dit Akkoord bedoelde maatregelen zijn geschaad, worden van rechtswege op de Belgische of Luxemburgse onderdanen toepasselijk verklaard, voor zover zij gunstiger uitvallen dan dit Akkoord.

Artikel 9.

Er wordt een Gemengde Commissie opgericht die tot taak heeft op de tenuitvoerlegging van dit Akkoord toe te zien, omtrent eventuele moeilijkheden van gedachten te wisselen en, zo nodig, de vereiste maatregelen te nemen om de goede werking van het Akkoord te verzekeren. Zij vergadert ten verzoeken van de meest gerede partij.

Artikel 10.

Nadat 50 % van de in de artikelen 2 en 3 van dit Akkoord bedoelde vergoedingen overeenkomstig de artikelen 4 en 5 van dit

tion, les indemnisations sont fixées par les Commissions égyptiennes instituées à cet effet;

c) pour les terres agricoles touchées par les réformes agraires, sur base de la valeur calculée en fonction de l'impôt foncier.

2. Le montant des indemnités visées au paragraphe 1 du présent article sera établi dans le cadre du présent Accord sur la base des titres représentatifs des biens, droits et intérêts à indemniser ou sur la base de tous documents justificatifs ou autres moyens de preuve appropriés à produire par les requérants.

Article 4.

1. En vue du transfert en Belgique, le règlement des indemnités prévues à l'article 3 du présent Accord ne sera effectué que jusqu'à concurrence de 50 %, au moyen de versements au crédit d'un compte spécial ne portant pas d'intérêts. Ce compte sera ouvert en francs belges auprès de la Banque Centrale d'Egypte au nom de la Banque Nationale de Belgique.

2. Le compte visé au paragraphe 1 du présent article sera utilisé pour le règlement à concurrence de 50 % de leur valeur de toutes les marchandises originaires de la République Arabe Unie, à l'exception du coton brut, du riz et du pétrole, importées directement dans l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise pour les besoins de son marché.

Article 5.

1. Les indemnités visées aux articles 2, 3 et 4 seront payées, à leur demande, aux personnes physiques et morales belges ou luxembourgeoises qui ne sont pas ou ne sont plus résidentes en République Arabe Unie à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Les demandes d'indemnisation doivent être introduites, à peine de forclusion, dans le délai de 18 mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les personnes physiques de nationalité belge ou luxembourgeoise résidentes en République Arabe Unie à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ayant valablement introduit une requête d'indemnisation, pourront bénéficier des dispositions relatives au transfert prévues dans le présent Accord dès qu'elles auront acquis le statut de non-résident.

3. La demande pour obtenir le statut de non-résident devra être présentée deux ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6.

Pour le calcul du montant des indemnités prévues aux articles 2, 3, 4 et 5 du présent Accord, les parties contractantes sont convenues de ce que la valeur d'une livre égyptienne est équivalente à 115 francs belges.

Article 7.

Les opérations affectant le compte spécial visé à l'article 4 sont exemptes de toutes taxes, impositions ou primes de transfert. Elles supporteront les frais bancaires usuels.

Article 8.

Les accords que la République Arabe Unie pourra conclure avec des pays tiers en vue de l'indemnisation des biens, droits et intérêts affectés par les mesures visées au présent Accord sont étendues de droit aux ressortissants belges ou luxembourgeois, dans la mesure où ils sont plus favorables que le présent Accord.

Article 9.

Une Commission mixte sera constituée pour surveiller la mise en application du présent Accord, pour discuter les difficultés qui surgiraient, et pour prendre, le cas échéant, les mesures qui se révèlent nécessaires pour en assurer le bon fonctionnement. Elle se réunira à la demande de la partie la plus diligente.

Article 10.

Après paiement, conformément aux articles 4 et 5 du présent Accord, de 50 % des indemnités mentionnées aux articles 2 et 3 du présent

Akkoord zijn betaald, beschouwen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, zowel in hun eigen naam als in naam van de begunstigden, als definitief en volledig geregeld de aanspraken die uit de in artikel 2 van dit Akkoord bedoelde maatregelen voortvloeien.

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg verbinden zich om, nadat de Verenigde Arabische Republiek de haar krachtens dit Akkoord opgelegde verbintenissen is nagekomen, geen aanspraken meer te doen gelden waarvoor al vergoedingen zijn betaald, noch zodanige aanspraken te steunen.

Artikel 11.

De Regering van de Verenigde Arabische Republiek beschouwt als definitief getegeld, ten aanzien van de Belgische of Luxemburgse betrokkenen die het genot krijgen van de in dit Akkoord bedoelde schadeloosstelling, alle aanspraken, van welke aard ook, die uit de toepassing van de in artikel 2 genoemde maatregelen voortvloeien of die daarop berusten.

Zodra de Regering van de Verenigde Arabische Republiek de vergoedingen op de speciale rekening heeft gestort, zijn deze bedragen van elke belasting of heffing vrijgesteld.

Artikel 12.

Dit Akkoord alsmede het Protocol en de brieven die eraan zijn toegevoegd en er integrerend deel van uitmaken treden in werking de dag waarop de diplomatieke nota's houdende vaststelling dat aan de grondwettelijke vereisten is voldaan, worden gewisseld.

Gedaan te Kairo, 16 juni 1971 in drievoud, in de Franse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

G. CARLIER.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

G. CARLIER.

Voor de Regering van de Verenigde Arabische Republiek :

SHERIF LOTFY MOHAMED.

Accord, le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg considéreront comme définitivement et intégralement réglées, en leur nom et au nom des personnes bénéficiaires, les prétentions découlant des mesures visées par l'article 2 du présent Accord.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg s'engagent, sous réserve de l'exécution par la République Arabe Unie des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, à ne plus présenter ou soutenir les prétentions qui ont donné lieu aux versements des indemnités.

Article 11.

Le Gouvernement de la République Arabe Unie considérera comme définitivement réglées envers les intéressés belges ou luxembourgeois bénéficiant de l'indemnisation prévue au présent Accord toutes les prétentions, de quelque nature qu'elles soient, découlant de l'application des mesures mentionnées à l'article 2 ou fondées sur ces mesures.

Une fois versées au compte spécial, les indemnités payées par le Gouvernement de la République Arabe Unie ne seront plus soumises à impôts ou taxes.

Article 12.

Le présent Accord, le Protocole et les lettres qui lui sont annexées, qui en font partie intégrante, entreront en vigueur le jour de l'échange de notes diplomatiques constatant l'accomplissement des formalités constitutionnellement requises.

Fait au Caire, le 16 juin 1971, en triple original, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

G. CARLIER.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

G. CARLIER.

Pour le Gouvernement de la République Arabe Unie :

SHERIF LOTFY MOHAMED.

PROTOCOL

inzake de toepassing van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Verenigde Arabische Republiek, anderzijds, betreffende de vergoeding van Belgische en Luxemburgse belangen, ondertekend te Kaïro op 16 juni 1971.

Ten einde de toepassing te vergemakkelijken van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Verenigde Arabische Republiek, anderzijds, betreffende de vergoeding van Belgische en Luxemburgse belangen, hierna « het Akkoord » genoemd, zijn de Regeringen van het Koninkrijk België en van het Groothertogdom Luxemburg en de Regering van de Verenigde Arabische Republiek omtrent het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

De betrokken Belgische of Luxemburgse natuurlijke en rechtspersonen die, overeenkomstig artikel 4 van het Akkoord, zich voornemen de hun toegekende vergoedingen te transfereren, dienen hiertoe een aanvraag in, volgens het bij dit Protocol gevoegd model, bij een handelsbank van hun keuze in de Verenigde Arabische Republiek, binnen de termijn van 18 maanden ingaand op de datum van de inwerking-treding van het Akkoord.

Artikel 2.

De in artikel 1 bedoelde aanvraag dient in vijf exemplaren te worden opgemaakt door de aanvrager of zijn gevolmachtigde : één origineel, bestemd voor de Egyptische handelsbank waarvan sprake in artikel 1, één exemplaar voor de Centrale Bank van Egypte, één exemplaar voor het Departement van de Wisselcontrole in de Verenigde Arabische Republiek, één exemplaar voor het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg en één exemplaar voor de aanvrager.

Het origineel van de aanvraag dient te worden voorzien van een verklaring uitgaande van de Belgische of Luxemburgse autoriteiten waaruit blijkt dat de rekwiranten de voorwaarden inzake nationaliteit vervullen welke bepaald zijn in artikel 1 van het Akkoord.

Artikel 3.

Het indienen en het onderzoek van de aanvragen gebeurt als volgt :

1. Het origineel van de aanvraag en de beide afschriften die het vergezellen alsmede alle stukken die de in de aanvraag opgesomde goederen, rechten en belangen vertegenwoordigen, worden neergelegd bij de door de aanvrager gekozen Egyptische handelsbank. Bij ontstentenis van deze stukken dient de aanvrager alle inzake bankwezen doorgaans vereiste documenten in, die het eigendomsrecht van de rechthebbende bewijzen.

Indien de aanvrager niet onmiddellijk het geheel of een gedeelte van de vereiste stukken kan voorleggen, wordt hij gemachtigd ze zelfs na de in lid 1 van artikel 5 van het Akkoord bepaalde vervaldag over te leggen.

2. De Egyptische handelsbank schrijft op iedere haar overgemaakte aanvraag het bedrag in van de verschuldigde vergoeding, overeenkomstig de bepalingen van het Akkoord.

3. Iedere aanvraag wordt door de Egyptische handelsbank voorgelegd aan het Departement van de Wisselcontrole in de Verenigde Arabische Republiek. Na ze te hebben onderzocht en goedgekeurd, zendt dit Departement de aanvraag terug naar de Egyptische handelsbank.

4. De Egyptische handelsbank zendt de door het Departement van de Wisselcontrole van een visum voorziene aanvraag alsook de vertegenwoordigende stukken waarvan sprake in lid 1 van het artikel, door naar de Centrale Bank van Egypte.

Artikel 4.

1. De Centrale Bank van Egypte opent op naam van de Nationale Bank van België de speciale rekening in Belgische frank waarin lid 1 van artikel 4 van het Akkoord voorziet.

Zodra het bedrag van de aan de rechthebbenden van het Akkoord verschuldigde vergoedingen is vastgesteld, wordt de tegenwaarde in Belgische frank van 50 % van die vergoedingen gestort op het credit van die speciale rekening.

PROTOCOLE

d'application relatif à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Arabe Unie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois signé au Caire, le 16 juin 1971.

Afin de faciliter la mise en application de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Arabe Unie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois, appelé ci-après « l'Accord », les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République Arabe Unie sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les personnes physiques et morales belges ou luxembourgeoises intéressées ayant l'intention de faire transférer, au sens de l'article 4 de l'Accord, les indemnités qui leur seront attribuées, introduiront à cet effet une requête, selon le modèle annexé au présent Protocole, auprès d'une banque commerciale de leur choix en République Arabe Unie endéans le délai de 18 mois à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 2.

La requête visée à l'article 1 devra être établie en cinq exemplaires par le requérant ou son mandataire : un original destiné à la banque commerciale égyptienne dont question à l'article 1, un exemplaire pour la Banque Centrale d'Egypte, un exemplaire pour le Département du Contrôle des Changes en République Arabe Unie, un exemplaire pour le Ministère des Affaires étrangères de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg et un exemplaire pour le requérant.

L'original de la requête sera muni d'une attestation délivrée par les autorités belges ou luxembourgeoises certifiant que les personnes requérantes remplissent les conditions de nationalité prévues à l'article 1 de l'Accord.

Article 3.

L'introduction et l'examen des requêtes se feront comme suit :

1. L'original de la requête et les deux copies qui l'accompagnent ainsi que tous les titres qui représentent les biens, droits et intérêts énumérés dans la requête, seront déposés auprès de la banque commerciale égyptienne choisie par le requérant. À défaut de ces titres, le requérant transmettra tous documents généralement exigés en matière bancaire, prouvant le droit de propriété du bénéficiaire.

Si le requérant ne peut immédiatement présenter tout ou partie des documents requis, il sera autorisé à les produire même après la date d'expiration du délai prévu au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord.

2. La banque commerciale égyptienne inscrira sur chaque requête qui lui a été transmise le montant de l'indemnité qui est due, conformément aux dispositions de l'Accord.

3. Chaque requête sera soumise par la banque commerciale égyptienne au Département du Contrôle des Changes en République Arabe Unie. Ce Département, après avoir examiné et approuvé la requête, renverra celle-ci à la banque commerciale égyptienne.

4. La banque commerciale égyptienne enverra la requête visée par le Département du Contrôle des Changes ainsi que les titres représentatifs dont question au paragraphe 1 du présent article à la Banque Centrale d'Egypte.

Article 4.

1. La Banque Centrale d'Egypte ouvrira au nom de la Banque Nationale de Belgique le compte spécial en francs belges prévu au paragraphe 4 de l'Accord.

Dès que le montant des indemnités dues aux bénéficiaires de l'Accord aura été déterminé, la contre-valeur en francs belges de 50 % de ces indemnités sera versée au crédit de ce compte spécial.

De Centrale Bank van Egypte licht zonder verwijl de Nationale Bank van België in omtrent de voornoemde stortingen en zendt terzelfdertijd aan deze Bank een afrekening in twee exemplaren over met vermelding van de aard van de vergoede goederen, rechten en belangen.

2. De omzetting van de Belgische franken, in mindering gebracht op de speciale rekening waarin lid 1 van artikel 4 van het Akkoord voorziet, voor de vereffening van de koopwaren, overeenkomstig het bepaalde in lid 2 van dit zelfde artikel, wordt verricht ten voordele van de Egyptische exporteurs tegen een koers die niet afwijkt van die welke op de dag van de verhandeling wordt toegepast op de omzetting van vrij converteerbare Belgische franken.

3. Ingeval de speciale rekening waarin lid 1 van artikel 4 van het Akkoord voorziet niet voldoende gedekt is om de in lid 2 van dit zelfde artikel bedoelde koopwaren te betalen, kunnen de betalingen van deze koopwaren verricht worden door middel van rekeningen in vrij converteerbare Belgische franken.

4. De Regering van het Koninkrijk België treft met de Nationale Bank van België de nodige maatregelen om de geïndemiseerden de beschikking te geven over de hun toegewezen bedragen.

Artikel 5.

De Nationale Bank van België en de Centrale Bank van Egypte komen overeen omtrent de te treffen technische schikkingen met het oog op de toepassing van de financiële voorschriften van het Akkoord en van dit Protocol.

Artikel 6.

Dit Protocol treedt gelijktijdig in werking met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Verenigde Arabische Republiek, anderzijds, betreffende de vergoeding van Belgische en Luxemburgse belangen, waarvan het een integrerend deel uitmaakt.

Gedaan te Kaïro, op 16 juni 1971, in drievoud, in de Franse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

G. CARLIER.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

G. CARLIER.

Voor de Regering van de Verenigde Arabische Republiek :

SHERIF LOTFY MOHAMED.

La Banque Centrale d'Egypte informera sans délai la Banque Nationale de Belgique des susdits versements et transmettra en même temps à cette Banque un décompte en double exemplaire précisant la nature des biens, droits et intérêts indemnités.

2. La conversion des francs belges prélevés sur le compte spécial prévu au paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord pour le règlement des marchandises, conformément au paragraphe 2 de ce même article, se fera au profit des exportateurs égyptiens à un cours qui ne s'écartera pas de celui appliqué, le jour de l'opération, à la conversion de francs belges librement convertibles.

3. Au cas où le compte spécial prévu au paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord ne serait pas suffisamment approvisionné pour effectuer le règlement des marchandises prévues au paragraphe 2 de ce même article, les paiements de ces marchandises pourront se faire par des comptes en francs belges librement convertibles.

4. Le Gouvernement du Royaume de Belgique prendra avec la Banque Nationale de Belgique les mesures voulues pour la mise à disposition des indemnités des montants qui leur auront été attribués.

Article 5.

La Banque Nationale de Belgique et la Banque Centrale d'Egypte conviendront des dispositions techniques à prendre en vue de l'application des dispositions financières de l'Accord et du présent Protocole.

Article 6.

Le présent Protocole entre en vigueur en même temps que l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Arabe Unie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois, dont il fait partie intégrante.

Fait au Caire, le 16 juin 1971, en triple original, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

G. CARLIER.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

G. CARLIER.

Pour le Gouvernement de la République Arabe Unie :

SHERIF LOTFY MOHAMED.

**BIJLAGE
BIJ HET PROTOCOL INZAKE DE TOEPASSING**

van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Verenigde Arabische Republiek, anderzijds, betreffende de vergoeding van Belgische en Luxemburgse belangen.

I. De Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België bevestigt dat de Heer/Mevrouw/Juffrouw/Firma/..... wonende te de voorwaarden van artikel één van het Akkoord vervult. Voornoemde persoon heeft hem verklaard eigenaar te zijn van de hierna vermelde goederen, rechten en belangen, waarop de in artikel 2 van het Akkoord vermelde maatregelen van toepassing zijn.

Aantal	Categorie van goederen, rechten en belangen	Vergoedingswaarden (in te schrijven door de handelsbank in de Verenigde Arabische Republiek)

Totaal

Brussel, de 19.....

(Zegel van het Ministerie van Buitenlandse Zaken)

(Zegel en handtekening van de handelsbank)

....., de 19.....

II. De Heer/Mevrouw/Juffrouw/Firma eigenaar van de hierna vermelde goederen, rechten en belangen, vraagt overeenkomstig de bepalingen van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Verenigde Arabische Republiek, anderzijds, betreffende de vergoeding van Belgische en Luxemburgse belangen, van 19....., de storting op de speciale rekening van 50 ten honderd van de voor zijn waarden, rechten en belangen verschuldigde vergoeding overeenkomstig artikel 2 van het Akkoord.

(Handtekening)

....., de 19.....

**ANNEXE
AU PROTOCOLE D'APPLICATION**

relatif à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Arabe Unie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois.

1. Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume de Belgique certifie que Monsieur/Madame/Mademoiselle/Firme domicilié(e) à remplit les conditions de l'article premier de l'Accord. Le/la prénommé(e) lui a déclaré être propriétaire des biens, droits et intérêts, indiqués ci-après, touchés par les mesures mentionnées à l'article 2 de l'Accord.

Nombre	Catégorie de biens, droits et intérêts	Valeurs d'indemnisation (à inscrire par la banque commerciale en République Arabe Unie)

Total

Bruxelles, le 19.....

(Sceau du Ministère des Affaires étrangères)

(Sceau et signature de la banque commerciale)

..... le 19.....

II. Monsieur/Madame/Mademoiselle/Firme/....., propriétaire des biens, droits et intérêts énumérés ci-dessus, demande le versement, aux termes de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Arabe Unie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois, du 19..... au compte spécial des 50 pour cent de l'indemnité due pour ses titres, droits et intérêts, conformément à l'article 2 de l'Accord.

(Signature)

..... le 19.....

Kairo, 16 juni 1971.

Mijnheer de Onderstaatssecretaris,

Verwijzend naar het heden ondertekend Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Verenigde Arabische Republiek, anderzijds, betreffende de vergoeding van Belgische en Luxemburgse belangen, en inzonderheid naar artikel één van dit Akkoord, heb ik de eer U het volgende mede te delen :

Indien nopens de wettiging van natuurlijke personen betwistingen mochten rijzen die niet langs diplomatieke weg kunnen worden opgelost, worden deze betwistingen voorgelegd aan de Gemengde Commissie waarin artikel 9 van het Akkoord voorziet.

Het is wel verstaan dat natuurlijke personen met een dubbele Belgische en Egyptische nationaliteit uitgesloten zijn van de toepassing van het Akkoord.

In geval van samenloop tussen de Belgische nationaliteit en een andere dan de Egyptische nationaliteit, worden alleen als Belg beschouwd in de zin van het Akkoord, de personen wier Belgische nationaliteit als overwegend of effectief mag worden geacht. Voor de toepassing van het Akkoord, is de Belgische Regering bereid het overwicht van de vreemde nationaliteit te erkennen wanneer een Belg een vreemde nationaliteit heeft verworven op zijn uitdrukkelijk verzoek.

De voorgaande bepalingen zijn eveneens van toepassing wat de wettiging betreft van de Luxemburgse natuurlijke personen.

Ik zou U dank weten mij het akkoord van uw Regering met de voorgaande bepalingen wel te willen bevestigen.

Gelieve, Mijnheer de Onderstaatssecretaris, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van België,

G. CARLIER.

Aan de Heer SHERIF LOTFY MOHAMED,
Onderstaatssecretaris bij het Ministerie
van Economie en Buitenlandse Handel,
KAIRO.

Kairo, 16 juni 1971.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer ontvangst te bevestigen van uw schrijven van heden, waarbij U het volgende medegedeeld hebt :

* Verwijzend naar het heden ondertekend Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Verenigde Arabische Republiek, anderzijds, betreffende de vergoeding van Belgische en Luxemburgse belangen, en inzonderheid naar artikel één van dit Akkoord, heb ik de eer U het volgende mede te delen :

Indien nopens de wettiging van natuurlijke personen betwistingen mochten rijzen die niet langs diplomatieke weg kunnen worden opgelost, worden deze betwistingen voorgelegd aan de Gemengde Commissie waarin artikel 9 van het Akkoord voorziet.

Het is wel verstaan dat natuurlijke personen met een dubbele Belgische en Egyptische nationaliteit uitgesloten zijn van de toepassing van het Akkoord.

In geval van samenloop tussen de Belgische nationaliteit en een andere dan de Egyptische nationaliteit, worden alleen als Belg beschouwd in de zin van het Akkoord, de personen wier Belgische nationaliteit als overwegend of effectief mag worden geacht. Voor de toepassing van het Akkoord, is de Belgische Regering bereid het overwicht van de vreemde nationaliteit te erkennen wanneer een Belg een vreemde nationaliteit heeft verworven op zijn uitdrukkelijk verzoek.

De voorgaande bepalingen zijn eveneens van toepassing wat de wettiging betreft van de Luxemburgse natuurlijke personen.

Ik zou U dank weten mij het akkoord van uw Regering met de voorgaande bepalingen wel te willen bevestigen.

Ik heb de eer U te bevestigen dat mijn Regering met het bovenstaande instemt.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

De Onderstaatssecretaris,

SHERIF LOTFY MOHAMED.

Aan de Heer Georges CARLIER,
Ambassadeur van België te Kairo.

Le Caire, le 16 juin 1971.

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

En me référant à l'Accord signé ce jour entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Arabe Unie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois, et notamment à l'article premier de cet Accord, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

Si des contestations surgissent au sujet de la légitimation de personnes physiques et ne peuvent être réglées par la voie diplomatique, elles seront soumises à la Commission mixte prévue à l'article 9 de l'Accord.

Il est entendu que les personnes physiques ayant une double nationalité belge et égyptienne, sont exclues de l'application de l'Accord. En cas de concours entre la nationalité belge et une nationalité autre qu'égyptienne, seront seules considérées comme Belges au sens de l'Accord, les personnes dont la nationalité belge peut être qualifiée de prépondérante ou effective. Dans les cas d'application de l'Accord, le Gouvernement belge est disposé à admettre la prépondérance de la nationalité étrangère lorsqu'un Belge a acquis une nationalité étrangère à sa demande expresse.

Les dispositions qui précèdent sont également d'application en ce qui concerne la légitimation des personnes physiques luxembourgeoises.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique,

G. CARLIER.

Monsieur SHERIF LOTFY MOHAMED,
Sous-Secrétaire d'Etat
au Ministère de l'Economie et du Commerce extérieur
LE CAIRE.

Le Caire, le 16 juin 1971.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de ce jour par laquelle vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

* En me référant à l'Accord signé ce jour entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Arabe Unie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois, et notamment à l'article premier de cet Accord, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

Si des contestations surgissent au sujet de la légitimation de personnes physiques et ne peuvent être réglées par la voie diplomatique, elles seront soumises à la Commission mixte prévue à l'article 9 de l'Accord.

Il est entendu que les personnes physiques ayant une double nationalité belge et égyptienne, sont exclues de l'application de l'Accord. En cas de concours entre la nationalité belge et une nationalité autre qu'égyptienne, seront seules considérées comme Belges au sens de l'Accord, les personnes dont la nationalité belge peut être qualifiée de prépondérante ou effective. Dans les cas d'application de l'Accord, le Gouvernement belge est disposé à admettre la prépondérance de la nationalité étrangère lorsqu'un Belge a acquis une nationalité étrangère à sa demande expresse.

Les dispositions qui précèdent sont également d'application en ce qui concerne la légitimation des personnes physiques luxembourgeoises.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Sous-Secrétaire d'Etat,

SHERIF LOTFY MOHAMED.

Monsieur Georges CARLIER,
Ambassadeur de Belgique au Caire.

Kaïro, 16 juni 1971.
Mijnheer de Ambassadeur,

Met verwijzing naar artikel 5 van het Akkoord dat heden is ondertekend tussen de Verenigde Arabische Republiek, enerzijds, en het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, anderzijds, betreffende de vergoeding van Belgische en Luxemburgse belangen, heb ik de eer U het volgende mede te delen :

De autoriteiten van de Verenigde Arabische Republiek behandelen met bekwaame spoed, de aanvragen die door de Belgische en Luxemburgse onderdanen of hun gemachtigden worden ingediend met het oog op het verwerven van de status van niet-ingezetene.

Binnen twee maanden na de indiening van een aanvraag om fiscale kwijting geeft de fiscale administratie daarop antwoord, hetzij door de kwijting te verlenen, hetzij door de bijkomende inlichtingen te vragen die zij nog mocht nodig hebben. In het laatste geval spreekt zij zich uit binnen dertig dagen nadat de verzoeker de gevraagde inlichtingen heeft verschaft, hetzij door de kwijting te verlenen, hetzij door haar aanspraken nader te bepalen. De globale fiscale procedure mag niet langer duren dan vier maanden.

Indien de belastingplichtige de aanspraken van de fiscale administratie betwist, zal de status van niet-ingezetene hem worden verleend onder aftrek, tot wanneer daaromtrent uitspraak is gedaan, van het bedrag dat de fiscale administratie vordert. Indien de fiscale administratie beslag legt op de bezittingen om haar rechten te vrijwaren, mag dit beslag in geen geval worden gelegd voor een bedrag dat hoger ligt dan de som nodig voor de betaling van de geëiste belastingen.

De bevoegde dienst van het Ministerie van Binnenlandse Zaken geeft binnen dertig dagen van de aanvraag het bewijs van niet-ingezetene af, aangevraagd door een Belg, een Luxemburger of hun gemachtigde.

Dezelfde procedure wordt gevolgd indien de verzoeker de Verenigde Arabische Republiek heeft verlaten zonder definitief uitreisvisum, maar nadat hij zijn bedoeling heeft te kennen gegeven om er niet meer duurzaam te verblijven en verzocht heeft om afgifte van een bewijs van niet-ingezetene, ook al zijn de zes maanden nog niet verstreken, die automatisch het opheffen van het verblijf meebrengen.

Op vertoon van de fiscale kwijting en van het bewijs van niet-ingezetene, aanvaardt het Departement voor Wisselcontrole de status van niet-ingezetene.

Ik zou U dank weten mij het Akkoord van uw Regering met de voorgaande bepalingen wel te willen bevestigen.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering te willen aanvaarden van mijn bijzondere hoogachting.

De Onderstaatssecretaris,
SHERIF LOTFY MOHAMED.

De Heer Georges CARLIER,
Ambassadeur van België te Kaïro.

Kaïro, 16 juni 1971.
Mijnheer de Onderstaatssecretaris,

Ik heb de eer U de goede ontvangst te bevestigen van uw brief van heden waarbij U mij het volgende wel heeft willen mededelen :

* Met verwijzing naar artikel 5 van het Akkoord dat heden is ondertekend tussen de Verenigde Arabische Republiek, enerzijds, en het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, anderzijds, betreffende de vergoeding van Belgische en Luxemburgse belangen, heb ik de eer U het volgende mede te delen :

De autoriteiten van de Verenigde Arabische Republiek behandelen met bekwaame spoed, de aanvragen die door de Belgische en Luxemburgse onderdanen of hun gemachtigden worden ingediend met het oog op het verwerven van de status van niet-ingezetene.

Binnen twee maanden na de indiening van een aanvraag om fiscale kwijting geeft de fiscale administratie daarop antwoord, hetzij door de kwijting te verlenen, hetzij door de bijkomende inlichtingen te vragen die zij nog mocht nodig hebben. In het laatste geval spreekt zij zich uit binnen dertig dagen nadat de verzoeker de gevraagde inlichtingen heeft verschaft, hetzij door de kwijting te verlenen, hetzij door haar aanspraken nader te bepalen. De globale fiscale procedure mag niet langer duren dan vier maanden.

Indien de belastingplichtige de aanspraak van de fiscale administratie betwist, zal de status van niet-ingezetene hem worden verleend onder aftrek, tot wanneer daaromtrent uitspraak is gedaan, van het bedrag dat de fiscale administratie vordert. Indien de fiscale administratie beslag

Le Caire, le 16 juin 1971.
Monsieur l'Ambassadeur,

En me référant à l'article 5 de l'Accord signé ce jour entre la République Arabe Unie, d'une part, et le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

Les autorités de la République Arabe Unie traiteront avec diligence les demandes qui leur seront présentées par les ressortissants belges ou luxembourgeois ou leurs mandataires en vue de l'acquisition du statut de non-résident.

L'administration fiscale répondra dans le délai de deux mois de la présentation de la demande de quitus fiscal, soit en accordant ce quitus, soit en indiquant les renseignements complémentaires dont elle aurait encore besoin. Dans ce dernier cas, elle se prononcera dans un délai de trente jours à compter de la communication par le requérant des renseignements demandés, soit en donnant le quitus fiscal, soit en précisant ses prétentions. Le délai global de la procédure devant l'administration fiscale ne devra pas dépasser quatre mois.

Si le contribuable conteste les prétentions de l'administration fiscale, le statut de non-résident lui sera accordé moyennant retenue jusqu'à droit connu du montant réclamé par l'administration des impôts. Si l'administration fiscale décrète la saisie des avoirs pour garantir ses droits, cette mesure ne pourra porter, dans tous les cas, que sur la somme nécessaire au paiement des impôts réclamés.

Le service compétent du Ministère de l'Intérieur délivrera dans un délai de trente jours endéans la présentation de la requête, le certificat de non-résident demandé par un ressortissant belge ou luxembourgeois ou par son mandataire. Il en sera de même lorsque le requérant, ayant quitté le territoire de la République Arabe Unie sans visa de sortie définitif, aura annoncé son intention de renoncer à sa résidence et aura demandé l'établissement du certificat de non-résident, même avant l'expiration du délai de six mois au terme duquel la résidence s'éteint automatiquement.

Sur présentation du quitus fiscal et du certificat de non-résident, le Département du Contrôle des Changes reconnaîtra le statut de non-résident.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

SHERIF LOTFY MOHAMED.

Monsieur Georges CARLIER,
Ambassadeur de Belgique au Caire.

Le Caire, le 16 juin 1971.
Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de ce jour par laquelle vous avez bien voulu m'écrire ce qui suit :

* En me référant à l'article 5 de l'Accord signé ce jour entre la République Arabe Unie, d'une part, et le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

Les autorités de la République Arabe Unie traiteront avec diligence les demandes qui leur seront présentées par les ressortissants belges ou luxembourgeois ou leurs mandataires en vue de l'acquisition du statut de non-résident.

L'administration fiscale répondra dans le délai de deux mois de la présentation de la demande de quitus fiscal, soit en accordant ce quitus, soit en indiquant les renseignements complémentaires dont elle aurait encore besoin. Dans ce dernier cas, elle se prononcera dans un délai de trente jours à compter de la communication par le requérant des renseignements demandés, soit en donnant le quitus fiscal, soit en précisant ses prétentions. Le délai global de la procédure devant l'administration fiscale ne devra pas dépasser quatre mois.

Si le contribuable conteste les prétentions de l'administration fiscale, le statut de non-résident lui sera accordé moyennant retenue jusqu'à droit connu du montant réclamé par l'administration des impôts. Si l'administration fiscale décrète la saisie des avoirs pour garantir ses

legt op de bezittingen om haar rechten te vrijwaren, mag dit beslag in geen geval worden gelegd voor een bedrag dat hoger ligt dan de som nodig voor de betaling van de geëiste belastingen.

De bevoegde dienst van het Ministerie van Binnenlandse Zaken geeft binnen dertig dagen van de aanvraag het bewijs van niet-ingezetene af, aangevraagd door een Belg, een Luxemburger of hun gemachtigde.

Dezelfde procedure wordt gevolgd indien de verzoeker de Verenigde Arabische Republiek heeft verlaten zonder definitief uitreisvisum, maar nadat hij zijn bedoeling heeft te kennen gegeven om er niet meer duurzaam te verblijven en verzocht heeft om afgifte van een bewijs van niet-ingezetene, ook al zijn de zes maanden nog niet verstreken, die automatisch het opheffen van het verblijf meebrengen.

Op vertoon van de fiscale kwijting en van het bewijs van niet-ingezetene, aanvaardt het Departement voor Wisselcontrole de status van niet-ingezetene.

Ik zou U dank weten mij het akkoord van uw Regering met de voorgaande bepalingen wel te willen bevestigen.»

Ik heb de eer U hierbij te bevestigen dat de Belgische Regering met het bovenstaande instemt.

Gelieve, Mijnheer de Onderstaatssecretaris, de verzekering te willen aanvaarden van mijn bijzondere hoogachting.

De Ambassadeur van België,

G. CARLIER.

Aan de Heer SHERIF LOTFY MOHAMED,
Onderstaatssecretaris bij het Ministerie van
Economische Zaken en Buitenlandse Handel
KAIRO.

droits, cette mesure ne pourra porter, dans tous les cas, que sur la somme nécessaire au paiement des impôts réclamés.

Le service compétent du Ministère de l'Intérieur délivrera dans un délai de trente jours endéans la présentation de la requête, le certificat de non-résident demandé par un ressortissant belge ou luxembourgeois ou par son mandataire. Il en sera de même lorsque le requérant, ayant quitté le territoire de la République Arabe Unie sans visa de sortie définitif, aura annoncé son intention de renoncer à sa résidence et aura demandé l'établissement du certificat de non-résident, même avant l'expiration du délai de six mois au terme duquel la résidence s'éteint automatiquement.

Sur présentation du quitus fiscal et du certificat de non-résident, le Département du Contrôle des Changes reconnaîtra le statut de non-résident.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.»

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement belge et du Gouvernement luxembourgeois sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire, les assurances de ma haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique,

G. CARLIER.

Monsieur SHERIF LOTFY MOHAMED,
Sous-Secrétaire d'Etat
au Ministère de l'Economie et du Commerce extérieur
LE CAIRE